

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

100. 1/17	105. 2/18	110. 3/19	115. 4/20	120. 1/22
101. 2/17	106. 3/18	111. 4/19	116. 1/21	121. 2/22
102. 3/17	107. 4/18	112. 1/20	117. 2/21	122. 3/22
103. 4/17	108. 1/19	113. 2/20	118. 3/21	123. 4/22
104. 1/18	109. 2/19	114. 3/20	119. 4/21	

Les articles de fond de *micRomania* (2017-2022)

Luigi SCANDELA	Le Petit Prince	100 (1.17)
Jean-Luc FAUCONNIER	<i>micRomania</i> a dépassé sa centième livraison	101 (2.17)
Ilan STAVANS	<i>Le Spanglish</i>	102 (3.17)
Philippe BLANCHET	La création en langues(s) entre liberté d'expression et discrimination glottophobes	103 (4.17)
Ilan STAVANS	<i>Le Spanglish</i> (2) – Échantillons linguistiques	103 (4.17)
Eugeni S. REIG	Une réflexion à propos de la situation actuelle du valencien	104 (1.18)
Georges MICHEL	Le parler roman des vallées alsaciennes des Vosges et plus particulièrement du Val d'Orbey	105 (2.18)
Jean-Luc FAUCONNIER:	En guise d'éditorial	106 (3.18)
Jean CARASSO	Une belle aventure...	106 (3.18)
Carla SHERAN, Cynthia EID & Michel FRANCARD	Coup de projecteur sur le français au liban	107 (4.18)
Juan José VALDIVIA GARCÍA	Le roman <i>aljamiado andalusí</i> , langue mère de l'andalou et du castillan classique, ou jargon d' « arabes hispanisés » ?	108 (1.19)
Marie-Louise PIVETTA	<i>Apulée 4</i> – Traduire le monde	109 (2.19)
Jean-Luc FAUCONNIER	<i>Par tous les chemins – Florilège poétique des langues de France – alsacien, basque, breton, catalan, corse, occitan</i>	110 (3.19)
Nadine VANWELKENHUYZEN	« Ma commune dit OUI aux langues régionales ». Un label novateur pour redynamiser la pratique des langues régionales dans les différents secteurs de la vie culturelle, économique et sociale.	111 (4.19)
Jean-Luc FAUCONNIER	Fernand CARTON (1921 – 2019)	112 (1.20)
Fernand CARTON	Notation du picard – Feller-Carton	112 (1.20)
	Une tentative tournaise	112 (1.20)
	Le « système Feller »	112 (1.20)
Giovanni AGRESTI	Lettre aux membres du Réseau international POCLANDE	113 (2.20)

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

Stefano D'ORIA	La speranza del gatto rosso dalla coda mozzata	114 (3.20)
Annie RAK et Roland THIBEAU	Un auteur, une voix...	115 (4.20)
Paolo Edoardo FORNACIARI	<i>Le bagitto</i> , un idiome judéo-livournaise	116 (1.21)
Mario ROSSI	<i>Cjoli su, documentâ, lei e la politiche di Graziadio</i> <i>Isaia ASCOLI a Pier Paolo PASOLINI a traviers da fotografie di Ugo PELLIS</i> Recueillir, documenter, lire, c'est la politique de Graziadio Isaia ASCOLI et Pier Paolo PASOLINI à travers les photos d'Ugo PELLIS	117 (2.21)
« Les parlers du Croissant »		
Nicolas QUINT et Maximilien GUÉRIN	Les parlers du Croissant : des langues à découvrir	118 (3.21)
Marc FLORES	La situation de la langue aragonaise : standardisation, revitalisation et perspectives d'avenir	119 (4.21)
Jean-Luc FAUCONNIER	Écrits de femmes	120 (1.22)
Andrea GIAMPIETRO	Ottavino GIANNANGELI et la Provence	121 (2.22)
Térèz LÉOTIN	États des lieux de la parole créole	122 • 123 (3.16 • 4.22)

Les langues abordées dans *micRomania* de 2017 à 2022

alguerès, andalou, aragonais, aroumain, asturien, *barranqueño*, *brigasc*, créole capverdien, créole mauricien, francoprovençal, frioulan, galicien, gallo, *istrioto*, istroroumain, judéo-espagnol, jurassien, ladin, ligure, lombard, lorrain, maltais, *marceghiano*, mirandais, morvandiau, napolitain, normand, occitan, papiamentu, picard, piémontais, poitevin-saintongeais, provençal, romagnolo, romanche, sarde, *tabarchino*, *ticinese*, *trentinese*, valencien, *veneto*, wallon.

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

- ANDRY, Dumenic** (???????)
 110. temp da las tschareschas
 114. Politikers
 116. Sulvadia
 118. Sulvadia
- ARSAYE, Jean-Pierre** (créole de la Martinique)
 122/123. Gwo-Bènwa
- AVRIL GÉRARD** (???????)
 118. *Rap* a Smwa
- BADEL, Flurina** (???????)
 105. il vöd es qua
- BAHAR, Beki Luiza** (?????)
 120. La kaye del bezo
- BARBEZ, Daniel** (???????)
 121. A l'inciène Ècole provinci.ale
 dés Textiles
- BARTHÉLÉRY, Hugues** (créole de la Martinique)
 122/123. Kous-milé-a
- BELLAY, Romain** (créole de la Martinique)
 122/123. Kwazé Anman
- BENÍTEZ MARCO, Maria Pilar**
(lengua asturiana)
 119. Do
- BERNABÉ, Jean** (créole de la Martinique)
 122/123. Sé atè Pari
- BERTÉ, Daniel M.** (créole de la Martinique)
 122/123. Septanm 1870
- BLANCHET, Philippe** (provençal)
 101. Regardàvi la mar...
 104. Vido
 108. Tu soufrèngo of all species
 110. Sàbi bèn que vendrai...
- BLANDINO, Silvana** (?????)
 102. Ravanti a lu mari
 108. Vota la rota
 119. Spinguli
- BLAMPAIN, Anne** (???????)
 120. Èl toùr d'Italiye
- BODSON, Joseph** (wallon)
 107. Lès prunes
- BOUKMAN, Daniel** (créole de la Martinique)
 122/123. An tan-tala
- BÒSC, Pol** (?????)
 118. La cançon del silenci
- BULLO, Giancarlo** (*ticinese*)
 106. I Piöd dal Stagn
 119. Al lusincuu
- CANU, Antoni** (*alguerès*)
 101. Sembrant llum
- CASTÁN LARRAZ, Natividad** (???????)
 114. Glarimas de muller
 120. Os colors d'o Pirineyo
- CAVALLO, Franca** (???????)
 120. Siccagnu è 'u tiempu
- CENTIN, Alfio** (*veneto*)
 111. Filastroca 84 o 48 ?
- CHAPUIS, Bernard** (jurassien)
 100. Les djvous d'dyïndye
 102. Ènne grosse naiviatte
 104. Seuveniainces
 106. Le coinuson fait mon bonhèye
 108. Tcheussou, mentou, contou
 110. È y é pé
 112. È n'y é p' de temps à piedre
 114. Mâ d'airoiyes
 116. È fât aidé éprouvaie
 119. Mâ d'airoiyes
 121. Ìn hanne
- CHAUBERT, Jean-Louis** (francoprovençal)
 101. Vilyâ
 111. Per la fenîtr'âoverta
- CONFIANT, Raphaël** (créole de la Martinique)
 122/123. Galfètè mò
- CONTE CAZCARRO, Ánchel** (???????)
 121. Siempre ye o mesmo...

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

- CULOS, ERMES** (???????)
 109. *Che benèdèt al sed'l di, e'l mèis e'l àn...*
 116. Teorema Banach-Tarski
 121. La moscja
- CROS, Amy** (?????)
 120. Li oundo inmènso d'uno
 mar de pèiro...
- DAESCATOIRE, Michèle** (???????)
 110. Si
- DEVINEAU, Colette** (???????)
 103. Totu ?
 106. Lés sorcèrs dou prai Courtét
 108. La route de la sàu
 111. La sirène l'Épine
 113. Velle
 116. Lés laveùses de la rabiéte
 120. Lés ébrallards
- DI PIETRO, Benedetto**
 (galloitalico di San Fratello – Sicilia)
 101. Mija rau
 104. La muora
 106. Mpuoddi e spatuliddi
 108. I iett d'u Chiermu
 110. La sarturia subiteunia
 113. Terra màia
 118. U rrisignò pruibi
- DRACIUS, Suzanne** (???????)
 120. Negzagonal
- DUCASSE, Michel** (créole de Maurice)
 122/123. L'albatros
- ÉBION, Roger** (créole de la Martinique)
 122/123. Twa bwasonnè
- ÉLOY, Jean-Michel** (???????)
 116. à forche ed buser
- ESCODERO, Aida** (???????)
 108. Cencello
- FAUCONNIER, Jean-Luc** (wallon)
 115. Non au repli identitaire...
- FALLERI – GAROSTE, Rolande** (?????)
 119. L'aurige
- FLORIS, Romina** (*atrioto*)
 107. A Nicolo'
 109. 'L primo di de scula
 112. Tera antica
 114. 'Stanverta
 118. Scancela'
 120. Le lacrime non hanno colore
- FOREZ, Michelle** (???????)
 115. Habille !
- FORNI, Marco** (ladin)
 102. L tlap
 113. Vejelé
- FRANCESCOTTI, Renzo** (*veneto*)
 106. Adès, osèi, tasé
 108. Prima letera
 112. L'adieu à ZANETTI
 et BENAGLIO, deux amis
 et deux poètes exceptionnels
 113. La fada
- FRANÇOIS, Rose-Marie** (picard)
 104. A r'vwâr a m' Moman
 108. I manque toudis 'ne mastoke
 po fé l' franc
 114. Confin'mint
 117. *There was an old man from Dar Djeeling*
 120. Èn prumiér conte pou survîve
- FRANKÉTIENNE** (créole d'Haïti)
 122/123. Danse danje
- FRANKITO** (créole de la Guadeloupe)
 122/123. Ganmez-la
- FUSINA, Jacques** (corse)
 100. I detti
 102. Incapanghjulata
 103. I detti
 106. À l'orestu linguaghju
 111. Ochji
 115. Magàn
 117. Tra risperla...

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

121. Chì u to tempru sia	GRATIANI , Gilbert (???????)
GABBAÏ-TAZARTES , Rita (?????????)	105. Jozef lévé !
111. Ermana soledad...	GRIGNOLA , Fernando (<i>ticinese</i>)
114. Alegria i dolor	108. Acquacalda
117. Mandado	113. Pàs
GAUDENZ , Chatrina (romanche)	GROBOST , Henri (?????)
100. suot la cuverta alba...	118. Saint Antouèn'
113. La funtana chi staina	GRÒS , Lisa (?????)
GAUTIER , Michel (poitevin-saintongeais)	119. Pluèja
117. Branle	HART , Jopi (créole deBonaire)
GATTACECA , Patricia(???????)	122/123. Laman
120. Arte puetica	IANNIELLO , Andrea (???????)
GILLIARD , Émile (wallon)	112. En souvenir d'Umberto ZANETTI
101. Dij di mêy carante...	IAPADRE , Leandro Ugo (abruzzese)
108. <i>Spots èt ratoârnâres</i>	101. Pranzu de nozze
110. L'ome aus pûs	107. I baci
121. So-djdu mèse dès-umaudjes...	111. Iu rocchetto
GIGER , Hubert (???????)	113. L'Moulin bleu
102. La Stria da Dentervals	KAMAKINE , Pauline (???????)
GËTHALS , Achille (wallon)	111. Empourtats pèr las méytades...
104. In pa pidjonisse	115. Mario
GOULIER , Jean-Louis (?????)	115. Mamie
100. Lai treue rebeuille !	118. Païs silencios...
102. Les gosses étaint mailaides	120. Aou coumençamén : la néou
105. Le dix neuf aivri neuf cent	KAJDANSKI , Jean-Marie (picard)
cénquante-quaitre	101. èl vie èle s'in va...
107. Des corges, des corges !	KÉCLARD , Serghe (créole de la Martinique)
109. Eune jolie broette	122/123. Zokòdjò
113. Lai Fauvette	KOEN-SARANO , Matilda (judéo-espagnol)
121. Al ost bin !	106. El shofar
GUÉRIN , Maximilien (?????)	109. En el tiempo del telefón
118. Parlers du Croissant, parlers	120. El « troncho » i el taksí
en danger	LAFITTE , Jean (???????)
GUTIÉRREZ CAMBLOR , Sergio (?????????)	115. Marie
110. XLI	LARCIN , Georges (picard)
GRACIA , Chusè (???????)	107. Ci pus timpe, ène amoureûse
105. Chaca, á flor de o Pirineo	minète...

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

LARDINOIS , Jacques (wallon)	118. Pou Néda, èl mouchon
114. Mil neuf cint swèssante :	qui n' tchant'ra pus
li pus bia d' mès-èstés	MENÉNDEZ , Raquel F. (???????)
LATAS ALEGRE , Oscar (aragonés)	109. Escontra l'insomniu
116. Dixaré de fanguiar por o bardo	MICHEL , Gilbert (???????)
d'os tuyos deseyos	105. Lè tchiv èko lo bilè
LELEUX , André (?????)	MINSART , Léon (???????)
111. Aller au vint	108. On djoù d' novimbe après l' sopèr
LEMAÎTRE , Jeannine (?????????)	MONAUX , Éric (wallon)
109. Bobo, treûs-ans, va à botike	112. Nos 'stins dèl minme course...
111. Bobo aprind a fé l' mârcticot...	119. <i>Il mio nome è Nessuno...</i>
LÉOTIN , Georges-Henri	MONCHOACHI (créole de la Martinique)
(créole de la Martinique)	122/123. Manteg
122/123. Félisien Goumba, anba	MÛTZENBERG , Denise (???????)
twa-bwa-a	117. Fluors
LÉOTIN , Térèz (créole de la Martinique)	119. Cun ir tras cumün...
101. Lè ou kay vini vié...	NABARRO , Chusé Inazio (aragonès)
107. Mangous è mèl	109. ubi sunt ? Il/chiquet manual
116. Kapon viv lontan	de cheografía lingüistic
120. Elzéya té enmen li powézi...	NICOLAS , Roger (champenois)
122/123. Olanié	105. La troûte
LERAY , Christian (?????)	NOËL , Pierre (?????????)
103. Solai de zieuterie des comédiennes	118. Pos belle !
LEROY , Paul (?????)	NORIS , Maurizio (?????????)
110. I rvike !	119. Acassibé i piante
LIÉNAFA , Jean-François	PARAÏSO SANTOLARIA , Carmina (?????)
(créole de la Martinique)	115. Mientres que los días tinten
122/123. Doktè lanmou	o corazón...
LIMA , Antonio (créole du Cap-Vert)	117. Chugaba ra nina en a coster
122/123. Mininu mansu	PALLIER , Jean-Marie (?????)
LLOPE , María Xesús (?????)	107. Que bela era mon escóla
104. Güelgues	primadiera...
MARCELLE , Françoise (wallon)	PARSEMAIN , Roger (créole de la Martinique)
103. Boudabol	100. I té ka chanté boléwo
115. Tchanson a deûs vwos	122/123. Lè djab ka pléré
MARCELLE , Louis (wallon)	PARTOJI BERTOJA , Rosana (?????)
106. Quand l' nût couminche	105. Prima de sera
116. Lès spotcheûs d' fleûrs	109. Sclis de soréle

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

- PÉZO, Éric** (créole de la Martinique)
122/123. Dépi tou piti...
- PILET, Jean** (??????)
113. Pandemio
- PISANI, Raffaele** (*napoletano*)
104. 'O miracolo d' 'a munnezza
107. Quanno
115. Ommo nuovo
118. 'P posto mio nun è
121. France'
- PLATEVOET, Gérard** (????????)
115. L'ortour des caracoles
119. Carabistoules d' naissance
- PLOUDA, Rut** (romanche)
104. Nots
108. Minchatant
111. Robinson I
115. Minchatant
120. Prümavaira in Toscana
- POULLET, Hector** (créole de la Guadeloupe)
122/123. Kimoun nou yé ?
- PORTA, Xuan** (l'ingua asturiana)
103. Llevantar les pallabres
116. Deirdre
- QUADRI, Gabriele Alberto** (*ticinese*)
105. Ra cücagna e i gelsomini
107. O che brutt o che belli !
109. Na guera senza fine
111. L'infinito
118. Senza 'r cavratt
- QUINET, Christian** (??????)
115. Chèrje
- RABATHALY, Rudy** (créole de la Martinique)
122/123. Gogo-a
- RABESS, Gregory** (créole de la Dominique)
122/123. Viékò-a
- RAMÍREZ MARTÍNEZ, Ángel** (aragonès)
100. Polideza amagata
- REYÁN, Xuan P.** (?????)
100. Asina dixo Agamenón
- RESTOG, Serge** (créole de la Martinique)
122/123. Neg pa ka mò – Désanm 1973
- RIBAL-RILOS, Myrtô** (créole de Guyane)
122/123. Hoquet
- RIPPON, Max** (créole de la Guadeloupe)
122/123. Mi nou bèkèkè an péyi-la
- ROBERT, Michel** (wallon)
113. Pint'cousse a tché
117. Li tambourî qui route
- ROEMER, Émilie** (??????)
120. Aicós
- ROLLO, Matao** (??????)
(lengua asturiana)
115. Den la venelle de ton pomnier
- ROMBI, Bruno** (*tabarchino*)
100. Nu dumandome
111. L'uéggia da lüña
113. Dónna ç Câdesédá
121. Sut' à Furnoxe
- RÜTHERS-SEELI, Tresa** (????????)
103. Jeu mon...
106. Miu iert
109. Zuppabeinbein
- RUTIL, Alain** (créole de la Guadeloupe)
122/123. Vivasyon a Flora
- SANTAMARÍA, Chuse Antón** (aragonès)
106. Maitinada..., Ya tiengo prau...
91. Fosquera inicial...
- SANTUCCI, Lucia** (??????)
119. Ferraghju
- SCAMARA, Elio** (*ticinese*)
110. El Nessüügn
114. El fotball
- SEMADENI, Leta** (romanche)
101. Oda dal chavrer a sia chavra
112. Oda dal chavrer a sia chavra

TABULÆ (2017-2022) micRomania 100 à 123

- SÉRALINE, Yves-Marie**
(créole de la Martinique)
122/123. Pa ni tjoké
- STÉPHENSON, Élie** (créole de l'Guyane)
122/123. Rosy-Rosa
- SYLVESTRE, Anique** (créole de la Martinique)
122/123. Pran zel van sèvi soulié
- TIERCET, Christine** (????????)
100. Èle èst woute !
- THIERS, Ghjacumu** (corse)
107. Aeroporti
113. Inviluppu
- TREMPONT-BURY, Danielle** (wallon)
102. Raploù...
105. In djoù ou l'ôte...
- TROUILLOTI, Évelyne** (??????)
120. Tanpri...
- VALDIVIA GARCIA, Juan José** (andalú)
101. Insoonio
107. A ti poesia mia
111. Amó aattrá
113. Tirititando 'e mieo
117. Tirititando 'e mieo
121. Meemma sangre d'otroo timpoo
- VENDRELL I MATOSES, Salvador**
(l'ingua valenciana)
102. Orfe
105. Vida torna
107. A un dit de tes llavis
109. ¿ Por qué la llamáis ?
110. Una veu en la distancia
112. Estic trist
117. Tes ulls son un gest
- VILARSON** (créole de la Martinique)
122/123. An nonm, fout !
- DE VILLIERS, Pierre** (?????????)
113. – Lo meissony, sur le sey, se retire –
Original en francoprovençal de Lyon
Versió en català
- Versión en español
Version française
- VIRAHSAWMY, Dev** (créole de Maurice)
122/123. Choouuu ! Zot pa pou
gagn mwa !
- WINBERG, Pascal** (????????)
115. Queop d' volant
- ZAND, Liliana** (??????)
116. Al viatge dels morts
- ZANETTI, Umberto** (lombard)
105. Nìole bianche
112. Póer màrter a' té, che 'n de tò éta...
- In memoriam*
101. **Marcel DALLARUN**
Espère ma caunchoun
À men leisi
103. **Frantziscu MÀSALA**
Littera de sa muzere de s'emigradu
106. **Raymond VAUTHERIN**
Simplet
116. **Danielle TREMPONT**
Ène vènèye di *Jacaranda*
118. **Leonardo Ugo IAPADRE**
Ju tizzone
Iu capitummuu
- Le Petit Prince**
100. Traduction en andalou de Huan
PORRAH BLANKO et une traduction en fran-
coprovençal vaudois de Marie-Louise
GOUMAZ-FUCHS
103.
Traduction en welche due à Gilbert MICHEL
– *Lo Pti Prins*.
Traduction en latin due à Giovanni MIOCHI
– *Le Pice Prinz*.

TABULAE (1997-2001)

106.

Alice's Adventures in Wonderland, en wallon central.

Que de *Petit Prince* !

107.

Deux nouveaux *Petit Prince* !

110.

Encore deux nouveau *Petit Prince* !

Ernesto MAJONI

El Prinnzipin – Ladin de Cortina d'Ampezzo

Adele TEREZANO

U Prengepene – Parler de Guglionesi

111.

De Pety Präingjos

112.

Le *Petit Prince* en parlers du Croissant

116.

Elli Amirellu

Le Petit Prince en romance andalusi

118.

Les traductions de *Le Petit Prince* en parlers du Croissant

120.

Romina FLORIS

L Picio principe – *Chapitre XII*

TABULAE (1997-2001)
